

Г. А. Воскресенский

**Характеристические черты четырех
редакций славянского перевода Евангелия от
Марка**

**по сто двенадцати рукописям Евангелия XI-XVI
вв.**

УДК 37-053.2
ББК 74.27я7
В76

В76 **Воскресенский Г.А.**
Характеристические черты четырех редакций славянского перевода Евангелия от Марка: по сто двенадцати рукописям Евангелия XI-XVI вв. / Г. А. Воскресенский – М.: Книга по Требованию, 2013. – 316 с.

ISBN 978-5-518-06311-2

Из "Чтений в Императорском обществе истории и древностей российских при Московском университете", за 1896 г. Воскресенский Григорий Александрович - писатель (1849 - 1918), воспитанник, затем профессор Московской духовной академии.

ISBN 978-5-518-06311-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

О Г Л А В Л Е Н І Е.

В В Е Д Е Н І Е.

	Стр.
Руководительныя критическія начала, коиими пользовался авторъ при опредѣленіи характеристическихъ чертъ четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по рукописямъ Евангелія XI—XVI вв.....	1

Ч А С Т Ъ П Е Р В А Я.

Глава первая. Обзорѣніе славянскихъ списковъ Евангелія отъ Марка XI—XVI вв.....	10
---	----

Списки Евангелія первой редакціи:

A Галичское четвероевангеліе 1144 г.....	—
A1 Остромирово Евангеліе-апракосъ 1056—1057 г.....	12
A2 Саввино, XI в.....	14
A3 Архангельское, 1092 г.....	—
A4 Ассеманіево или Ватиканское глаголическое, XI в.....	15
A5 Зографское глаголическое четвероевангеліе, XI в.....	16
A6 Маріинское глаголическое, XI в.....	17
A7 Типографское, № 1—54, XII в.....	18
A8 Волоколамское, № 1, XIII—XIV в.....	19
A9 Хлудовское, № 28, XIII—XIV в.....	—
A10 Никольское, № 112, XIV в.....	20
A11 Бѣлградское, № 92, XIV в.....	—
A12 Хлудовское, № 31, XIV в.....	—
A13 Синодальное, № 28—64, XIV в.....	21
A14 „ № 30—401, XIV в.....	—
A15 Румянцевское, № 1690, XII в.....	—
A16 „ № 107, XIII—XIV в.....	22
A17 „ № 108, XIII—XIV в.....	—
A18 „ № 118, 1401 г.....	—
A19 Синодальное, № 31—66, XIV—XV в.....	23
A20 Типографское, № 2—1200, XIII—XIV в.....	—

IV

A21	Типографское, № 3—1187, XIV в.....	23
A22	„ № 11—1203, XIV в.....	—
A23	„ № 13—1188, XIII—XIV в.....	24
A24	Верковичево, № 43, XIII в.....	—
A25	Погодинское, № 11, XII—XIII в.....	—
A26	„ № 12, XIII—XIV в.....	—
A27	Срезневского, № 1, XIII в.....	25
A28	Верковичево, № 99, XIII в.....	—
A29	Гильфердинга, № 5, XIV в.....	—
A30	„ № 6, XIV—XV в.....	26
A31	Софійское, № 9, XIV в.....	—
A32	Верковичево, № 100, XIV в.....	—
A33	Лобанова-Ростовского, № 26, XIV в.....	27
A34	Бирилло-Бѣлозерское, № 1, XIV в.....	—
A35	Толстовское, № 13, XIII—XIV в.....	—
A36	Погодинское, № 16, XIV в.....	—
A37	Румянцевское, 1283 г.....	28
A38	Хвалеево, 1404 г.....	—
A39	Хлудовское, № 16, XIV в.....	30
A40	Реймовское.....	—

Списки Евангелія второй редакціи:

Б	Мстиславово Евангеліе нач. XII в.....	31
Б1	Юрьевское, XII в.....	33
Б2	Добринловское, 1164 г.....	34
Б3	Типографское, № 6—60, XII—XIII в.....	—
Б4	Симоновское, 1270 г.....	—
Б5	Архангельское, № 2, XIII в.....	35
Б6	Никольскаго Единобѣрческаго мон. № 150, XII в.....	—
Б7	Сергіево-Лаврское ризничное, № 2, XIV в.....	—
Б8	„ № 3, XIV в.....	86
Б9	Румянцевское, № 104, XII в.....	—
Б10	Хлудовское, № 29, 1323 г.....	—
Б11	„ № 30 XIV в.....	37
Б12	Румянцевское, № 106, XIII в.....	—
Б13	„ № 109, XIV в.....	—
Б14	„ № 110, XIV в.....	38
Б15	„ № 111, XIV в.....	—
Б16	„ № 112, XIV в.....	—
Б17	„ № 113, XIV в.....	—
Б18	„ № 117, XIV в.....	—
Б19	Сергіево-Лаврское, № 5—1993, XIV в.....	89

Б20	Синодальное, № 21 — 740, 1307 г.....	39
Б21	„ № 22—67, 1354 г.....	—
Б22	„ № 23—70, 1355 г.....	—
Б23	„ № 24—68, 1357 г.....	—
Б24	„ № 25—69, 1358 г.....	40
Б25	„ № 27—71, 1409 г.....	—
Б26	„ № 29—65, XIV—XV в.....	—
Б27	Типографское, № 7—1182, XII в.....	—
Б28	„ № 8—1202, XII—XIII в.....	41
Б29	„ № 9—1183, XIV в.....	—
Б30	„ № 10—1193, XIV в.....	—
Б31	„ № 12—1190, XIV в.....	—
Б32	„ № 14—1184, XIV в.....	—
Б33	„ № 16—1199, XIV в.....	42
Б34	„ № 17—1194, XIV в.....	—
Б35	„ № 18—1185, XIII—XIV в.....	—
Б36	„ № 19—1186, XIV в.....	—
Б37	„ № 20—1201, XIV в.....	—
Б38	„ № 21—1192, XIV в.....	43
Б39	„ № 22—1195, XIV в.....	—
Б40	„ № 23—1196, XIV в.....	—
Б41	С.-Петербургской Публ. библ. № 6, XIV в.....	—
Б42	„ № 7, (Мнятино, 1215 г.).....	—
Б43	„ № 8, XIII в.....	44
Б44	„ № 9, XII—XIII в.....	—
Б45	„ № 1, XII в.....	—
Б46	„ № 64, (Галичское 1266—1301 г.).....	45
Б47	„ № 66, XIII—XIV в.....	—
Б48	„ № 57, XIV в.....	—
Б49	„ № 18, 1393 г.....	—
Б50	Софійское, № 1, XIII—XIV в.....	46
Б51	Волканово, XII в.....	—
Б52	Оршанское, XIII в.....	47
Б53	Кіево-Печерской Лавры, 181 л. XIV в.....	—
Б54	Ярославское, 131 л. XIII в.....	—
Б55	Базанское, 159 л. XIV—XV в.....	48

Списки Евангелія третьей редакціи;

В	Чудовская рукопись Нового Завѣта, усвояемая, по преданію. свят. Алексію, XIV в.....	—
В1	Никоновское, Сергіево-Лаврское ризничное № 1, XIV в.....	54
В2	Толстовское, № 1, XIV в.....	55

Списки Евангелія четвертой редакціи:

Г	Константинопольское четвероевангеліе 1383 г.....	56
Г1	Никоновское, академическое № 138, XIV—XV в.....	—
Г2	Библия 1499 г.....	57
Г3	Академическое № 1, XV в.....	—
Г4	„ № 2, XV—XVI в.....	—
Г5	„ № 3, XV—XVI в.....	—
Г6	„ № 17, XV в.....	58
Г7	Сергіево-Лаврское ризничное, № 5, XIV—XV в.....	—
Г8	„ № 6, 1392 г.....	—
Г9	„ № 7, XIV—XV в.....	59
Г10	Сергіево-Лаврской библи. № 66—14, 1472 г.....	—
Г11	Клементьевское, XIV—XV в.....	—
	Краткое обозначеніе ста двѣнадцати рукописей Евангелія XI—XVI вв., разсматриваемыхъ въ настоящемъ изслѣдованіи.....	61
	Распределеніе славянскихъ списковъ Евангелія по вѣку, правописанію и составу.....	66
	Указатель чтеній изъ Евангелія отъ Марка, въ порядкѣ главъ и стиховъ нынѣшняго печатнаго текста въ Евангеліяхъ-апракосахъ а) полныхъ и б) сокращенныхъ.....	67
	Глава вторая. Греческій текстъ Евангелія отъ Марка. 1. Греческіе унциальные кодексы четвероевангелія.....	69
Σ	Синайскій, IV-го в.....	70
Α	Александрійскій, V-го в.....	71
Β	Ватиканскій, IV-го в.....	72
С	Ефремовскій, V-го в.....	73
D	Кембриджскій, VI-го в.....	—
Ε	Базельскій, VIII-го в.....	74
Γ	Борелевъ, IX-го в.....	—
Г	Лондонскій, IX—X-го в.....	75
Η	Гамбургскій, IX—X-го в.....	—
Ι	Петербургскіе отрывки, Муралт. VI. III,—V-го в.....	—
Κ	Парижскій 63, IX-го в.....	76
Λ	Парижскій 62, VIII-го в.....	—
Μ	Парижскій 48, IX-го в.....	—
Ν	Патмосскіе отрывки, VI-го в.....	77
Ρ	Гвелфербитанскіе отрывки, VI-го в.....	—
Σ	Ватиканскій 354, X-го в.....	—
Τ ^α	Римскій, VII-го в.....	78
Υ	Венеціанскій, IX—X-го в.....	—
Ϛ	Московскій 399, IX-го в.....	—
W ^б	Неаполитанскіе отрывки, VIII—IX-го в.....	—
W ^с	Сангалльскіе отрывки, IX-го в.....	79

W ^d Кембриджскіе отрывки, IX-го в.	79
X Мюнхенскій, X-го в.	—
Г Оксфордскій, IX-X-го в.	—
Δ Сангальскій 48, IX-го в.	80
Θ ^b Петербургскіе отрывки, Муралт. XI,—VII-го в.	—
Θ ^c Порфириевскіе отрывки, VI-го в.	81
Π Петербургскій Мур. XXXIV, IX-го в.	—
Краткое обозначеніе сихъ двадцати восьми унциальныхъ кодексовъ.	—
2. Греческіе минускульные кодексы четвероевангелія.	82
3. Греческіе списки Евангелія-апракосы (εὐαγγελιστάρια, lectionaria).	89
Глава третья. 1. Очеркъ исторіи рукописнаго греческаго текста Евангелія. Древнія рецензіи или редакціи греческаго евангельскаго текста.	93
2. Печатныя изданія греческаго текста Нового Завѣта вообще и Евангелія въ частности.	102
3. Древніе переводы Нового Завѣта.	110
4. Церковные писатели.	115
Глава четвертая. 1. Греческій текстъ Евангелія по сочиненіямъ Фотія, патр. константинопольскаго.	119
2. Доказательства того, что славянскій переводъ Евангелія—и по рукописямъ и по нынѣшнему печатному тексту—слѣдуетъ въ общемъ лужичано-константинопольской редакціи греческаго текста.	126

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Характеристика четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка по сто двѣнадцати рукописямъ Евангелія XI—XVI вв.	139
Глава первая. Галичское четвероевангеліе 1144 года. 1. Первая (древнѣйшая) редакція евангельскаго текста.	140
Варианты.	141
Переводъ	163
Переводъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся словъ.	179
Древнія южнославянскія слова, встрѣчающіяся въ отдѣльныхъ спискахъ этой редакціи.	181
Непереведенныя греческія и другія чужія слова.	182
Особенности словообразованія	184
„ словосочиненія.	186
2. Личныя особенности Галичскаго четвероевангелія 1144 года.	
Варианты	190
Переводъ	193
Исправленія древняго перевода, общія Галичскому четвероевангелію 1144 года и спискамъ второй редакціи.	
Варианты	195

VIII

Переводъ	196
3. Личныя особенности списковъ первой редакціи, кромѣ Галичскаго.	
Варианты	197
Переводъ	208
Выводы	204
Историческія справки и замѣтки о совершенномъ свв. Кирилломъ и	
Мессодіемъ переводѣ Евангелія на славянскій языкъ.	208
Глава вторая. Мстиславова Евангеліе нач. XII в. 1. Вторая	
редакція евангельскаго текста.	214
Варианты	215
Переводъ	224
Переводъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся словъ.	233
Переводъ греческихъ и другихъ чужихъ словъ, которыя въ спискахъ	
первой редакціи оставались непереведенными.	236
Особенности словообразованія.	238
„ словосочиненія.	241
2. Личныя особенности отдѣльныхъ списковъ второй редакціи.	
Варианты	242
Переводъ	244
3. Примеры двойнаго перевода (древняго и новаго) греческихъ словъ.	248
Выводы.	249
Замѣчанія о времени и мѣстѣ возникновенія второй редакціи сла-	
вянскаго евангельскаго текста.	251
Глава третья. Чудовская (св. Алексія) рукопись Новаго Завѣ-	
та XIV-го в. 1. Третья редакція евангельскаго текста.	258
Варианты	259
Переводъ	265
Переводъ отдѣльныхъ, чаще встрѣчающихся словъ и выраженій. . .	272
Отличительная черта перевода этой третьей редакціи крайняя бук-	
вальность.	273
2. Вліяніе на евангельскій текстъ третьей редакціи — славянскаго	
перевода толкованій на Евангеліе Теофилакта Болгарскаго.	276
3. Отношеніе къ Чудовской рукописи Новаго Завѣта двухъ осталь-	
ныхъ списковъ этой редакціи: Никоновскаго ризничнаго и Толстовскаго. .	280
Выводы.	289
Глава четвертая. Константинопольское Евангеліе 1383 года.	
1. Четвертая редакція евангельскаго текста.	292
Варианты	293
Переводъ	294
2. Частныя отличія Константинопольскаго Евангелія 1383 г. и	
остальныхъ списковъ этой редакціи.	296
Заключеніе	297
Дополненія и поправки.	301

ВВЕДЕНІЕ.

Изученіе славянскихъ рукописей Евангелія XI—XVI вв. и въ отдѣльности и въ сравненіи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ показало намъ, что всѣ онѣ по особенностямъ текста раздѣляются на четыре разряда или фамиліи и соотвѣтственно съ симъ должны быть признаны четыре редакціи ¹⁾ евангельскаго текста въ славянскомъ переводѣ, а именно: 1) древнѣйшая югославянская, болѣе или менѣе первоначальная, 2) древняя русская ²⁾ — не позже конца XI или начала XII в., 3) русская XIV в., содержащаяся въ Чудовскомъ спискѣ Новаго Завѣта, усвояемомъ, по преданію, святителю Алексію, и въ двухъ другихъ, сходныхъ съ симъ, спискахъ (Никоновскомъ ризничномъ и Толстовскомъ) и 4) русско-болгарская, содержащаяся въ четвероевангеліи 1383 г., писанномъ въ Константинополѣ, въ Никоновскомъ академическомъ XIV—XV в., въ полномъ спискѣ Библіи 1499 г. и во множествѣ бумажныхъ рукописей XV—XVI в.

Въ прошедшемъ 1894 году нами издано „Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго евангельскаго текста съ разночтеніями изъ ста восьми рукописей Евангелія XI—XVI вв. (Сергіевъ Посадъ, 1894)“. Изданіе исполнено въ четырехъ колоннахъ. Въ первой колоннѣ (А) напечатанъ текстъ основнаго списка первой редакціи—Галичскаго четвероевангелія 1144 г.,

¹⁾ Подъ редакціей разумѣемъ не отдѣльныя разночтенія, а послѣдовательное, проходящее чрезъ все Евангеліе, исправленіе или новый переводъ текста. Отдѣльныя же разночтенія свойственны каждому списку, такъ что, посему можно бы насчитать столько редакцій, сколько списковъ.

²⁾ Называемъ ее древне-русскою, потому что рѣшительное большинство списковъ этой редакціи (а у насъ ихъ принято для разночтеній пятьдесятъ пять списковъ) написаны на Руси, въ разныхъ ея областяхъ, преимущественно же въ Галицко-Волинской и Новгородской.

рукописи Московской Синодальной библіотеки № 20—404; во второй колоннѣ (Б) параллельно—текстъ основного списка второй редакціи—Мстиславова Евангелія-апракоса нач. XII в., рукоп. Московскаго Архангельскаго собора, поступивш. въ 1893 г. въ Московскую Синодальную библіотеку; въ третьей колоннѣ (В)—текстъ основного списка третьей редакціи Евангелія отъ Марка по Чудовской рукописи Новаго Завѣта, усвояемой, по преданію, святителю Алексію, и въ четвертой колоннѣ (Г)—текстъ основного списка четвертой редакціи—Константинопольскаго четвроевангелія 1383 г., рукоп. Московской Синод. библ. № 26—742. Подъ строкою напечатаны: 1) разночтенія сорока списковъ первой редакціи—къ первой колоннѣ, 2) разночтенія пятидесяти пяти списковъ второй редакціи—къ второй колоннѣ, 3) разночтенія двухъ списковъ третьей редакціи къ третьей колоннѣ, 4) разночтенія одиннадцати списковъ четвертой редакціи къ четвертой колоннѣ и 5) примѣчанія, гдѣ отмѣчаются пропуски, лишнія слова, описки и ошибки переписчиковъ, также—въ какую недѣлю и въ какой день положено то или другое евангельское чтеніе (тоже и относительно чтеній по мѣсяцеслову), отмѣчаются недостающія въ тѣхъ или иныхъ спискахъ дневныя чтенія, стихи или отдѣльныя слова въ однихъ и тѣхъ же спискахъ несходствующія между собою, и наконецъ чтенія списковъ извѣстной редакціи, завѣдомо сбивающіяся на иную редакцію. Такимъ образомъ, указанное изданіе Евангелія отъ Марка содержитъ въ себѣ матеріалъ, необходимый для составленія характеристики редакцій славянскаго перевода сего Евангелія. Разработать этотъ матеріалъ и изложить въ научно-систематическомъ порядкѣ характеристическія черты четырехъ славянскихъ редакцій Евангелія отъ Марка—задача настоящаго изслѣдованія.

Болѣе тысячи лѣтъ протекло уже съ тѣхъ поръ, какъ единоплеменнымъ съ нами славянамъ паннонскимъ и моравскимъ дарованъ былъ свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ славянскій переводъ книгъ Св. Писанія. Этотъ апостольскій трудъ славянскихъ просвѣтителей тогда же, тысячу лѣтъ тому назадъ, унаслѣдовали себѣ отъ паннонцевъ и моравовъ славяне южные—болгары и сербы, а потомъ чрезъ болгаръ и наши предки, славяне русскіе. Что же это былъ за переводъ, которымъ, какъ безцѣннымъ наслѣдіемъ свв. Кирилла и Меѳодія, пользовались наши предки? Можно ли открыть хотя какіе либо слѣды и остатки этого первоначальнаго перевода библейскихъ книгъ? И что случилось съ нимъ за эту тысячу лѣтъ? Въ какомъ отношеніи къ нему стоятъ нынѣшній общепринятый текстъ? Если и въ нынѣшнемъ текстѣ книгъ Св. Писанія сохраняются большіе или меньшіе остатки

перевода древнѣйшаго, то какія измѣненія претерпѣвалъ онъ въ теченіи вѣковъ и у разныхъ славянскихъ народовъ, прежде чѣмъ дошелъ до своего настоящаго состоянія?

Исслѣдованіе древнѣйшихъ славянскихъ списковъ Евангелія представляетъ тѣмъ большую важность и интересъ, что въ нихъ изслѣдователь надѣется открыть слѣды и остатки первоначальнаго перевода Евангелія, совершеннаго свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ. Но въ правѣ ли онъ надѣяться? Можно ли возстановить первоначальный текстъ славянскаго перевода Евангелія, и если можно, то насколько и какимъ образомъ? Какія должны быть при семъ руководительныя критическія начала?

Припомнимъ, что переводъ Евангелія былъ первымъ плодомъ проповѣднической дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія. Славянскіе списки Евангелія, кирилловскіе и глаголическіе, начинаются съ XI вѣка. Правда, и древнѣйшіе списки Евангелія далеко не представляютъжелаемаго сходства и однообразія текста. Списки эти—юсовые, сербскіе, русскіе—представляютъ значительныя разности и носятъ ясныя слѣды наслоеній какъ историческихъ, такъ и діалектическихъ. Славянскія рукописи Евангелія подверглись той же участи, какая постигла и всѣ вообще древнія библейскія рукописи. Не всегда осторожныя и осмотрительныя переписчики много вносили ошибокъ въ свои списки, которые при новой перепискѣ чѣмъ дальше, тѣмъ больше разнообразились. Переписываніе библейскихъ, какъ и всякихъ другихъ книгъ, особенно въ древности, гарантировало вѣрность новаго экземпляра старому, служившему для него оригиналомъ, гораздо менѣе, чѣмъ книгопечатаніе. При перепискѣ невозможна такая точная корректура, какая и возможна и требуется при печатаніи. Въ древности же при томъ, письмо не было такъ легко, какъ теперь. При отсутствіи скорописи, техническая сторона письма (т. н. квадратнаго или уставнаго) требовала къ себѣ слишкомъ много вниманія, поглощала это вниманіе до такой степени, что вниманіе къ смыслу переписываемаго, если не совсѣмъ притуплялось, то становилось ограниченнымъ. Строгій и всесторонній контроль надъ переписываемымъ, относительно смысла, прекращался; на его мѣсто становилось или минутное впечатлѣніе глаза, часто утомленнаго и неточнаго въ своихъ воспріятіяхъ, или воспоминаніе о сходномъ по начертанію или звуку словѣ и т. п. Прибавимъ къ этому болѣе или менѣе ограниченное образованіе переписчиковъ, и для насъ станетъ ясною возможность ошибокъ, которыя дѣлались при перепискѣ библейскаго текста. Каждый переписчикъ вносилъ чтонибудь новое въ свою рукопись,

что чрезъ списываніе распространялось далѣе и въ другихъ рукахъ получало новыя приращенія. Эти поврежденія текста производились ненамѣренно. Но кромѣ того, славянскій текстъ Евангелія, какъ и Апостола и Псалтыри, издревности былъ исправляемъ и такимъ образомъ испыталъ много намѣренныхъ измѣненій. Измѣненія эти были двухъ родовъ: а) когда устарѣвшія или ставшія непонятными слова замѣняли другими, болѣе употребительными и понятными, что было совершенно естественно и даже необходимо, особенно при переходѣ памятника изъ одной мѣстности въ другую (изъ Болгаріи, напр. въ Сербію или Русь), и б) когда исправители славянскаго перевода сносились съ греческими списками, бывшими у нихъ въ рукахъ. И дѣйствительно, уже древнѣйшіе списки Евангелія представляютъ иногда такія особенности текста, которыя заставляютъ предположить вліяніе иныхъ греческихъ чтеній или вариантовъ. Но всѣ эти измѣненія древняго перевода, равно происшедшія и отъ ошибокъ переписчиковъ, должна выдѣлить и правильно оцѣнить научная критика библейскаго текста чрезъ сравненіе списковъ между собою и съ греческимъ подлинникомъ.

Древній и болѣе или менѣе первоначальный переводъ Евангелія на славянскій языкъ можетъ быть возстановленъ именно чрезъ сличеніе древнихъ списковъ Евангелія между собою и съ греческимъ подлинникомъ. Чѣмъ болѣе и древнѣе будетъ такихъ документовъ, тѣмъ безопаснѣе по нимъ можно составить сужденіе. Ни одинъ изъ древнихъ списковъ Евангелія не заключаетъ въ себѣ первоначальный славянскій переводъ во всей чистотѣ, но каждый изъ нихъ содержитъ большіе или меньшіе слѣды и остатки перевода первоначальнаго. Какія же должны быть приняты руководительныя начала для выдѣленія того, что въ древнихъ спискахъ Евангелія можетъ быть относимо къ остаткамъ первоначальнаго перевода и что не можетъ?

1. Чѣмъ древнѣе рукопись, тѣмъ, естественнѣе думать, древнѣе и текстъ, въ ней содержащійся, а чѣмъ она полнѣе и лучше сохранилась, тѣмъ удобнѣе можетъ быть положена въ основаніе при сравнительныхъ критическихъ изслѣдованіяхъ библейскаго текста. Это, такъ сказать, историческое начало должно быть всегда въ виду у изслѣдователя судьбы древняго перевода. Древнѣйшіе списки Евангелія восходятъ къ XI вѣку. Но между ними нѣтъ ни одного четвероевангелія, по крайней мѣрѣ писаннаго кирилловскими письменами (на основаніи палеографическихъ данныхъ къ XI в. относятся два глаголическіе списка четвероевангелія—Зографскій и Маріинскій). Кирилловскіе списки четвероевангелія начинаются съ XII в. и древнѣйшія